

[ Frank ] Double Jack Daniels  
on the rocks.  
杰克·丹尼尔加冰块  
And bring my young friend here  
a Shirley Temple.  
给我朋友一杯雪莉鸡尾酒  
等等，你有啤酒吗？  
Hold on.  
Do you have beer ?  
Certainly.  
May I see some I.D. ?  
当然有，你有证件吗？  
你想要一辈子当侍者？  
Are you interested in walkin'  
the rest of your life, chappy ?  
Sir, but --  
抱歉，但是...  
我是这儿的常客，我儿子快23了  
I'm a regular here.  
My boy's going on 23.  
你何不打电话问经理？  
Why don't you call up front,  
the office ?  
吉伯先生是我朋友  
Mr. Gilbert,  
he's a friend of mine.  
Any particular beer ?  
指定要哪个牌子吗  
Schlitz.  
No Schlitz ?  
“史利兹”，没有的话  
就要“布雷兹”，没有“布雷兹”的话  
Blatz.  
No Blatz ?  
Improvise.  
就随便了  
- I'll do my best, sir.  
- [ Frank ] Thank you, sir.  
一定让您满意 谢了  
You're human, Charlie.  
Beer ?  
你总算像人了！喝啤酒呢！  
Who are we  
drinking with ?  
我们在跟谁一块儿喝？  
上好香皂和水的清香从那飘来  
I'm getting a nice soap-and-water  
feeling from down there.  
- Ah... female.

- Female ?  
哦，女性  
“女性”就表示你对她有意思  
You're callin' her female, must mean you  
like her or you wouldn't be so casual.  
- Is she alone ?  
- Yeah, she's alone.  
她一个人？  
一个人  
Things are heatin' up.  
Chestnut hair ?  
好戏要开锣了，栗色发？  
Brown...  
Light brown.  
棕色，淡棕色  
Twenty-two ?  
二十二？  
我不太会猜年龄  
Wh-- What am I,  
a guy at a carnival ?  
The day we stop lookin',  
Charlie, is the day we die.  
活到老“泡”到老  
- Where ?  
- You know where, son.  
往哪？ 你知道哪儿  
别害羞  
Don't be coy, Charlie.  
This woman is made for you.  
I can feel it.  
她是为你造的，我有预感  
Goddamn beautiful,  
isn't she ?  
漂亮死了吧？！  
- She's not bad.  
- Whoo-bingo ! The boy's alive.  
不坏 宾果！你还活着  
Come on, son,  
perambulate.  
来吧，儿子，大步走  
Perambulate.  
大步走  
Excuse me, senorita,  
do you mind if we join you ?  
打扰您了，小姐，介意我们和您同坐吗？  
I'm feelin'  
you're being neglected.  
我有个您被忽视的感觉呢  
Well, I'm

expecting somebody.

我在等人

Instantly ?

他马上就来？

- No, but any minute now.

- Any minute ?

不，但随时会到            随时会到

Some people live a lifetime  
in a minute.

有些人一分钟内过尽一生  
现在你做什么？

- What are you doin' right now ?

- I'm waiting for him.

我等他

Would you mind

if we waited with you,  
介不介意我们陪你等？

you know, just to keep the  
womanizers from bothering you ?

好叫登徒子别烦你

No, I don't mind.

不，我不介意

Thank you.

谢谢

Charlie.

You know, I detect...  
a fragrance in the air.

空气中有香味儿

Don't tell me

what it is.

别告诉我什么牌子

Ogilvie Sisters soap.

“欧吉维姐妹”香皂

Ah, that's amazing.

真不可思议！

I'm in the amazing  
business !

我做的正是不可思议行

It is

Ogilvie Sisters soap.

正是“欧吉维姐妹”香皂

My grandmother gave me  
three bars for Christmas.

圣诞节祖母送我的

I'm crazy about  
your grandmother.

我对你祖母着迷了！她一定会喜欢查理

I think she'd have liked

Charlie too.

- Don't pay any attention to him.

- What's your name ?

别理他，你的芳名是？

Donna.

唐娜

- Donna ? I'm Frank. This here is --

- This is Charlie.

唐娜，我是范克，这位是...

查理

Yes. She likes you.

她喜欢你

Charlie's having a difficult weekend.

He's going through a crisis.

查理有烦恼，他看来如何？

How does he look

like he's holding up ?

He looks fine to me.

看来还好

Oh ! She does

like you, Charlie.

噢，她真的喜欢你，查理

So, Donna,

好，唐娜...

ah...

do you tango ?

你跳探戈吗？

No. I wanted

to learn once, but --

以前想要学，但是...

But ?

但是？

But Michael

didn't want to.

麦可不想

Michael, the one

you're waiting for.

麦可，你在等的人

Michael thinks

the tango's hysterical.

麦可觉得探戈很可笑

Well, I think

Michael's hysterical.

嗯，我想麦可很可笑

Don't pay any attention to him.

Did I already say that ?

别理他...我好像说过了？

What a beautiful laugh.

多美的笑声

Thank you, Frank.

谢谢，范克

**Would you like to learn**

**to tango, Donna ?**

你想不想学探戈？

**Right now ?**

现在？

**I'm offering you my services...**

**free of charge.**

免费服务，如何？

**What do you say ?**

**Ah...**

**I think I'd be**

**a little afraid.**

我有点怕

**Of what ?**

怕什么？

**Afraid of making**

**a mistake.**

踩错步

**No mistakes in the tango,**

**not like life.**

探戈里无所谓错步的，不像人生...

**It's simple. That's what makes**

**the tango so great.**

它简单，所以才棒

**If you make a mistake,**

**get all tangled up, just tango on.**

要是踏错步或绊倒了，继续跳

**[ Frank ]**

**Why don't you try ?**

何不试试？

**Will you try it ?**

好吗？

**All right.**

**I'll give it a try.**

好，我试试

**Hold me down, son.**

稳住我，儿子

**Your arm.**

你的手？

**Charlie,**

**I'm gonna need some**

**coordinates here, son.**

给我一点方位

**The floor's**

**about 20 by 30,**

舞池大约二十尺乘三十尺

**And you're at**

**the long end.**

你在舞池这边

**There's tables on the outside.**

**The band's on the right.**

外围有些桌子...乐队也在那